

Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung. **N<sup>o</sup> 25.**

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LEGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 29. September 1856.

LUNDI, 29 septembre 1856.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 16. September 1856, betreffend die Veröffentlichung einer Declaration in Bezug auf die Schifffahrt zwischen dem Zollvereine und dem Königreiche beider Sicilien.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *z., ic., ic.*

Haben;

Nach Einsicht des Art. 2 des Vertrages vom 8. Februar 1842, des § 8 des Schlußprotokolls zum Vertrage vom 26—31. Dezember 1853 und des Art. 2 des Gesetzes vom 23. Januar 1854;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Erklärung vom 7. Juli 1856, betreffend die Ausdehnung auf die indirecte Schifffahrt der bisher zwischen dem Zollverein und dem Königreiche beider Sicilien der directen Schifffahrt bewilligten Behandlung, soll hinter diesem Beschlusse durch das Memorial bekannt gemacht werden.

I.

*Arrêté royal grand-ducal du 16 septembre 1856, ordonnant la publication d'une déclaration relative à la navigation entre le Zollverein et le royaume des Deux-Siciles.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Vu l'art. 2 du traité du 8 février 1842, le § 8 du protocole final du traité du 26—31 décembre 1853, et l'art. 2 de la loi du 23 janvier 1854;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

La déclaration du 7 juillet 1856, concernant l'extension à la navigation indirecte du traitement jusqu'ici accordé à la navigation directe entre le Zollverein et le royaume des Deux-Siciles, sera publiée par le Memorial à la suite du présent arrêté.

25

Art. 2.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung vorstehender Verfügung beauftragt.

Luxemburg, den 16. September 1856.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande,

Der General-Adm.  
der Finanzen,  
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution de la disposition qui précède.

Luxembourg, le 16 septembre 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DE PAYS-BAS.

L'Adm.-général des  
finances,  
L. J. E. SERVAIS.

Par le Prince :  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

Erklärung vom 7. Juli 1856, betreffend die Ausdehnung der im Handels- und Schiffahrts-Verträge zwischen den Staaten des Zollvereines und dem Königreich beider Sicilien, vom 27. Januar 1847, für die directe Fahrt verabredeten Begünstigungen hinsichtlich der Zoll- und Schiffahrts-Abgaben auf die indirecte Fahrt.

U e b e r s e t z u n g.

Le gouvernement de Prusse, agissant tant en son nom et pour les autres pays et parties de pays souverains compris dans son système de douanes et d'impôts, savoir : le Luxembourg, l'Anhalt-Dessau-Cœthen, l'Anhalt-Bernbourg, le Waldeck et Pyrmont, le Lippe et le Meisenheim; qu'au nom des gouvernements des autres Etats du Zollverein, savoir : la Bavière, la Saxe, le Hanovre (y compris la principauté de Schaumburg-Lippe), le Wurtemberg, le Bade, la Hesse électorale, la Hesse grand-ducale; y compris le bailliage de Hombourg, les Etats formant l'association de douanes et de commerce de Thuringe, savoir : la Saxe grand-ducale, le Saxe-Meiningen, le Saxe-Altenbourg, le Saxe-Cobourg et Gotha, le Schwarzbourg-Roudolstadt et le Schwarzbourg-Sonderhausen, le Reuss-Greiz et le Reuss-Schleitz, le Brunswick, l'Oldenbourg, le Nassau et la ville libre de Francfort, d'une part, et le gouvernement des Deux-Siciles d'autre part, animés du désir constant de favoriser de plus en plus et d'étendre les relations commerciales qui existent entre les Etats du Zollverein et le royaume des Deux-Si-

Die Preussische Regierung sowohl für sich und in Vertretung der ihrem Zoll- und Steuersystem angeschlossenen souverainen Länder und Landes-theile, nämlich: Luxemburgs, Anhalt-Dessau-Cöthens, Anhalt-Bernburgs, Waldeck's und Pyrmonts, Lippe's und Meisenheims, als auch im Namen der Regierungen der übrigen Staaten des Zollvereins, nämlich: Bayerns, Sachsens, Hannovers (einschließlich des Fürstenthums Schaumburg-Lippe), Württembergs, Badens, Kurhessens, Großherzogthums Hessens (einschließlich des Amtes Homburg), der den Thüringischen Zoll- und Handelsverein bildenden Staaten, namentlich: des Großherzogthums Sachsen, Sachsen-Meiningsens, Sachsen-Altenburgs, Sachsen-Coburgs und Gotha's, Schwarzburg-Rudolstadt's und Schwarzburg-Sonderhausens, Reuß-Greiz und Reuß-Schleitz, Braunschweigs, Oldenburgs, Nassau's und der freien Stadt Frankfurt einerseits, und die Regierung beider Sicilien andererseits, fortwährend von dem Wunsche befeelt die zwischen den Staaten des Zollvereins und dem Königreich beider Sicilien bestehenden Handelsbeziehungen mehr und mehr zu begünstigen

ciles, sont convenus d'un commun accord d'établir ce qui suit :

Les parties contractantes s'engagent à étendre à la navigation indirecte le traitement jusqu'ici accordé à la navigation directe, en sorte que par rapport aux droits de navigation et aux droits de douane dans leurs ports, ils ne feront plus aucune distinction entre les navires de l'autre partie et les navires nationaux. Par conséquent les dispositions des articles 2, 4 et 14 du traité de commerce et de navigation entre les Etats du Zollverein et le royaume des Deux-Siciles, du 27 janvier 1847, seront appliquées également aux navires des parties contractantes et à leurs cargaisons qui viendront des ports de pays tiers dans les ports de l'une des parties contractantes ou qui sortiront en destination pour des ports de pays tiers des ports de l'une des parties contractantes, quelle que soit l'origine, la provenance ou la destination des cargaisons.

La stipulation qui précède aura la même durée que le traité du 27 janvier 1847, et elle n'apportera aucun changement aux stipulations de l'article 5 de ce traité, relatives au cabotage.

La présente déclaration faite par le soussigné envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le roi de Prusse, sera échangée contre une déclaration semblable de Son Excellence Monsieur le commandeur Carafa de Traetto, chargé du porte-feuille du ministère des affaires étrangères de Sa Majesté le roi du royaume des Deux-Siciles, et le traitement réciproque dont il est question dans la présente déclaration, commencera à être en vigueur à partir du jour de l'échange des deux déclarations.

Naples, le 7 juillet 1856.

(Signé) C. B. CANITZ.

und auszudehnen, sind im gemeinsamen Einverständnisse übereingekommen festzusetzen, was folgt:

Die vertragenden Theile verpflichten sich, die bisher der directen Schiffahrt bewilligte Behandlung auf die indirecte Schiffahrt auszudehnen, dergestalt, daß sich hinsichtlich der Schiffahrts- und der Zollabgaben in ihren Häfen künftig keinen Unterschied mehr zwischen den Schiffen des andern Theils und den nationalen Fahrzeugen machen werden. In Folge dessen sollen die Bestimmungen der Art. 2, 4 und 14 des Handels- und Schiffahrts-Vertrages zwischen den Staaten des Zollvereins und dem Königreich beider Sicilien, vom 27. Januar 1847, auch auf diejenigen Schiffe der vertragenden Theile und deren Ladungen Anwendung finden, welche aus Häfen dritter Länder nach den Häfen des einen der vertragenden Theile kommen oder die mit der Bestimmung nach Häfen dritter Länder aus den Häfen des einen der vertragenden Theile auslaufen, gleichviel welches der Ursprung, die Herkunft oder die Bestimmung der Ladungen ist.

Die vorstehende Abrede soll dieselbe Dauer wie der Vertrag vom 27. Januar 1847 haben und in den Abreden des Art. 5 in Betreff der Küstenschiffahrt keine Aenderung herbeiführen.

Die gegenwärtige, von dem unterzeichneten außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Königs von Preußen abgegebene Erklärung soll gegen eine gleiche Erklärung Seiner Excellenz des Herrn Commandeurs Carafa de Traetto, betraut mit dem Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten Seiner Majestät des Königs des Königreichs beider Sicilien, ausgewechselt werden, und die gegenseitige Behandlung, von welcher in der gegenwärtigen Deklaration die Rede ist, soll vom Tage des Austausches der beiden Erklärungen an, in Anwendung kommen.

Neapel, den 7. Juli 1856.

(gez.) L. B. C a n i z.

200

Vorstehende Erklärung ist gegen eine übereinstimmende, von dem Königlichen Sicilianischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten unter demselben Datum vollzogene Erklärung ausgetauscht worden.